

中華漢字之發展與整合擬議

劉勝驥

（政治大學國際關係研究中心中國經濟與社會研究所研究員）

摘 要

漢字現在通行於中、臺、日、韓、新、港等國家與地區，各國自造漢字的歷史變遷、運用漢字數量與範圍的變化，也產生各國漢字意義的變遷；日本由《漢字御廢止之議》到現在常用漢字 2,036 字；韓國和朝鮮由盡廢漢字「言文一致」運動到現在韓國至今改變政策，分別保留漢字 1,800 字和 1,500 字；新加坡人如今全盤照搬中國簡化字。本文擬議建構中華文化產業平臺，提出「漢字統一」的結論和建議。

關鍵詞：漢字改革、繁體字、簡化字、日文漢字、韓國漢字

壹、中華漢字之發展

世界上的語言現存約兩千多種，主要世界語文分為漢字、拉丁字母、俄羅斯字母、阿拉伯字母、梵文字母等五大系統。除了漢字外之四大語系均為拼音文字，漢字系統則包括中文、韓文、日文、新加坡文，與已死亡的琉球文、老越南文。漢字（方塊字）不是拼音字母，就避免了因地因時變遷而獲得漢字的穩定、不變遷。

表 1 人類的語言文字系統

語文系統	漢字	拉丁字母	俄羅斯字母	阿拉伯字母	梵文字母
主系統	中文	拉丁文	俄文	阿拉伯文	梵文
子系統	韓文、日文、新加坡文、已死亡的琉球文、老越南文	英文、德文、法文、西班牙文、葡萄牙文、荷蘭文、瑞典文、丹麥文等	喬治亞文、吉爾吉斯文、塔吉克文、新蒙古文	埃及文、土耳其文、伊朗文	西藏文、古蒙古文
語文屬性	表意文字	拼音文字	拼音文字	拼音文字	拼音文字

資料來源：作者自行整理製表。

中國文字源遠流長，漢字變遷從來都是官方統合語文結果；商王朝以占卜事鬼神在龜甲牛骨上刻記錄，構成適合刀工以橫直斜線條的漢字，周王朝鑄青銅器，構成裝飾美學考慮下的較繁複漢字，秦、漢王朝在行政書寫考慮下而縮減筆劃的小篆及更簡化的隸書，魏晉以後朝廷詔書需要美化漢字，官宦子弟王羲之及唐太宗等人都有貢獻於楷書之發展成熟。

歷史上漢字對周邊影響巨大，越南、韓國、琉球直接採用漢字者，東鄰仿漢字而造平假名和片假名，日本也改造漢字為「略字」的「価（價）、澤（澤）、庁（廳）、気（氣）、図（圖）」等。據統計，日本〈常用漢字表〉有略字 131 字，與中國簡化字同者 53 字，似者 9 字。清末有五萬多留日中國學生，他們翻譯如法律、社會、哲學、文化、政治等學科文獻，其中在人文學科和社會生活中的大量近代漢語，都源自於日本「略字」。

東亞的韓國、日本、琉球、越南等國，過去為地緣、文化傳統、政治體系及歷史關係，形成儒家文化圈。國民黨執政後中國將「華語」訂為國語，將其他被支配族群的語言貶為「方言」；儒家文化圈產生了「高低語文」現象——即「高低語言」(diglossia)和「高低文字」(digraphia)概念的合稱。¹漢字華語就是「高文字」，白話文及其他發

展出來的民族文字，例如越南的「字喃」(Chu-Nom)及越南羅馬字(Chu quoc ngu)、韓國及朝鮮的「諺文」、日本的「假名」(Kana)，以及臺灣的「歌仔冊文字」與「白話字」(Ph-oē-jī)等均算是「低文字」。²

中國現代史始於辛亥革命，政治體制變革並不能解決中國積弱落後之現象，及至1919年五四新文化運動，胡適等人利用漢字的穩定，來達成漢語的穩定，提出了國語統一運動³；國語與漢字相輔相成，鞏固漢字文化圈的內部統合，從文化因素來論中國前途，新文化運動開啟新舊文化路線的論爭；作為文化的載體——漢字當然也面臨了「漢字落後論」爭議，發生漢字存廢問題和漢字拉丁化運動，最後轉為漢字簡化字運動；漢字發源國產生簡體衝擊，當然也波及周邊東亞漢字國家，發生第二波漢字存廢衝擊。

貳、日本漢字沿革與展望

漢字自唐朝傳入日本後，被奉為「正政之始」、「經藝之本」，漢書早為官方詔書語言，漢字草書演變而成平民採用的平假名。當1842年清國被英國船隊擊敗，消息令日本震動，文化界開始質疑漢字文明已不足持。1866年前島密向末代將軍德川慶喜上奏《漢字御廢止之議》，他進一步批評日本的崇漢思想，指責日人歷來只學四書五經，把日本古籍視為末學，呼籲國民抵制「魔語賊言」，他提出廢除漢字救國，改用言文一致的假名。⁴

1. Charles Ferguson, "Diglossia," *Word*, Vol. 15, No. 2, August 1959, p. 326.

2. 蔣為文，〈從漢字文化圈看語言文字與國家認同之關係〉，發表於「2006國家認同之文化論述」學術研討會（臺北：臺灣國際研究學會，2006年6月10-11日），頁5，《脫漢研究中心》，<<http://www.de-han.org/phenglun/2006/bunhoalunsoat.pdf>>。

3. 國語統一運動下得到利用漢字穩定的共識：「要想統一國內的語言，不可不先統一語音；要想統一語音，不可沒有一定的注音符號。」

4. 前島密呈：「救國之本在於教育，教育應不論貴賤士庶、普及到全體國民。」

日本「明治維新」開始「脫華入歐」，非常注重語文改革和國民教育的重要性。前島密的思想啟發「言文一致」運動，1886 年集高見出版《言文一致》一書，提倡我口寫我手運動；繼後林甕臣在 1900 年組成言文一致會，新井白石最先提出西方表音文字，優於中國表意文字；然而井上圓發表了多次論說，整理成《漢字不可廢論》。⁵日本所受西方思潮影響，產生了假名文字派和羅馬字派主張以假名、英文取代漢字，帶有日本民族主義色彩的反漢字聲音陸續浮現，然而衛道之士有五大理由捍衛漢字，這些日語假名化、拉丁化轉而英語化、法語

普及教育就需要簡便易學的文字、文章。如今使用的漢字、漢文，難學難用，因而學習的人很少。有限的學生，又不得不把少年時代的寶貴光陰耗在認記漢字的音形上。少年時代應該是講求事理學問的好時光，如今卻為學習這種無用的古學而磨鈍了精神感性，這實在是件可惜的事。」1867 年，日本天皇重新接掌朝政，結束幕府時代。1869 年 5 月，前島密轉而向明治政府的集議院呈上《關於語文教育之議》的建議書，再次提出廢除漢字；1872 年，明治政府公布立西式學校，一年後，前島密再提出要採用表音文字，制定新文法。1873 年，前島密眼見上議無效，決定直接上書天皇，他與山田敬三、平野榮等人起草《興國文（日文）廢漢字之議》，提出廢漢的步驟，包括以兩年時間，召集學者，編訂文法辭書；繼後設立師範學校，為教師提供一年培訓，之後派他們到各地推行普及教育。同年 2 月 15 日，前島密成立啟蒙社，發行一份叫《每日片假名新聞》的報紙，強調以假名報導新聞，只有其數字仍以漢字編寫。請見前島密，〈漢字御廢止之儀〉，《J:COM NET》，1866 年 12 月，〈<http://members.jcom.home.ne.jp/w3c/hyoon/kan-jihashi.html>〉。

5. 1900 年井上圓發表了多次論說，整理成《漢字不可廢論》一書。他質疑假名派或羅馬字派忽視日本同音字多，唯有靠漢字才可削減當中的問題，就如「忠、孝」二字，「忠」（チュウ）音可解作醜、紂、誅；「孝」（コウ）音也可以是攻、降、考，西方自古採用表音文字，才得以免除此一問題。他又指日本根本就是漢字之國，不少洋學家只到東京學了三年外語，就可招搖過市，但漢學正因為普遍，漢學家才要飽讀詩書。請見樺島忠夫，《日本の文字》（東京：岩波書店，1979 年），頁 87。

化等五花八門的文字改革風潮，但最後仍只能在限制漢字論落腳。⁶

表 2 日本文字改革的運動

日本文改派	時間	文字改革運動派系	文字改革運動成敗與發展
假名派	1873 年	前島密、山田敬三、平野榮	「言文一致」為主導思想
漢字派	1900 年	井上圓著《漢字不可廢論》	天皇、軍閥堅持不廢漢字
羅馬字派	1867-1885 年	平文 1867 年、田中館愛橘 1885 年各發起羅馬字派	「日本文羅馬字化」會員六千八百多人、300 外國人
新文字派	1885-1894 年	平巖愼保 1885 年新造字、井上哲次郎 1894 年新造字	兩位創新構想曇花一現，沒有一套新造字得到採納
轉用洋文派	1872 年	日駐美大臣森有禮倡英語	提倡英語運動而未能流行
減少漢字派	1873 年	福澤諭吉編寫《文字之教》	小學教科書僅用 802 個漢字
漢字復興派	1923 年	部頒 1,962 個「常用漢字表」	大學生通過漢語檢定求職
轉用洋文派	1946 年	志賀直哉倡法語	法語使用者更少僅供參考

資料來源：樺島忠夫，《日本的文字》，頁 85-89。

1902 年（明治 42 年）日本政府成立日語調查委員會，本醞釀開始改革日本漢字；但當時正是漢學帶領日本走向維新，支持大政奉還的藤田東湖、佐久間象山、吉思松蔭，全都是漢學出身；即使是伊藤博文，也是以漢學為根，辦理洋務。在各種反論中，他把天皇權威、忠君體國與漢字連成一線，並指否定漢學，等同動搖天皇權威。1907 年 1 月金子堅太郎、伊澤修二就曾發起「統一漢字會」，「漢字有交通東亞世界之便」更是明治時代反對廢除漢字的理由，但不排除日、清、韓三國統一改良常用漢字。⁷

6. 日本衛道之士捍衛漢字理由有五：(1)漢字在日本已有一千六百多年，日本重要典籍文物均見漢文；(2)日語同音字占辭彙的 36.4%，旁注漢字以免混淆；(3)漢字具形、音、意比假名（拼音文字）優越；(4)漢字在創造新詞方面非常便利，現代日語中約 47.5%辭彙為漢語辭彙；(5)漢字易記並醒目。請見樺島忠夫，《日本の文字》，頁 85-89。

中國五四新文化運動後推行國語，中國創制和完善漢字的表音系統，係受日本假名啟迪；另一方面日本也受中國五四運動影響，論者批評漢字「繁雜不便」、「落後廢止」，轉而興起簡體字運動。日本政府公告的漢字，歷經民間書寫產生了簡體字，「文部省」迫而組臨時「國語調查委員會」來限制和整理簡體漢字，配合義務教育的推行，簡體字就堂皇上路了。日本利用《六書》造字法和獨體漢字及漢字構件而自造的日用漢字：过、宙、烟等等。這些日造漢字均是以漢語象形法、會意法而造字，具有很強的表意性，一見字形便知其義。⁸

由於日本政府比中國簡化字早十年公布〈常用漢字表〉，就能給中國大陸起了參考和指導作用。例如國字最初簡化作「国」，就有人批評民主時代社會主義國字中間怎可有「王」？改王為玉，乃決定依照日本漢字簡化作「国」。⁹中日簡化漢字差異者諸如：樂、齊、齋、顯、莊、戲、邊、畫、對、舉、壓、傳、顯、圍等字，日、中簡化形體都不同。日本認為他們簡化漢字有所根據，戲字日文簡化取自《正字通》，有所本，是個形聲字；但中國簡化字為「戏」所取偏旁「又」只是一個符號，而以「又」作其他簡化字偏旁者共有 28 個簡化字，日本批評中共造「戲」字，既不表音，又不表意，毫無系統可言。

1923 年日本公布了 1,962 字的〈常用漢字表〉和 154 字的〈簡體字表〉，日本明顯提升假名的使用比例，並沒有完全廢除漢字，試圖通過限制並在以後逐步減少以達到用假名替代漢字的目的。日本治臺後日本總督初期對臺灣漢字並不排斥。為何日本繼續沿用漢字呢？因

7. 何群雄，《漢字在日本》（香港：商務印書館，2001 年），頁 17。

8. 陳寶勤，〈日本文字與中國漢字〉，《漢字文化》（北京），2001 年第 3 期，2001 年 9 月，頁 79。

9. 林大，〈中國文字改革之現狀座談會〉，《言語生活》（東京），第 285 期，1975 年 6 月，頁 10。

為一方面漢字已深植於日本文化之中，另一方面自 1931 年日本發動「滿州九一八事件」開始全力入侵中國東北後，日本軍國主義者氣勢如虹。他們為了紀錄所占領中國地名與人名上的實質需要，而反對廢除漢字。¹⁰

1946 年美國占領軍主導日本時，美國希望日本多用假名少用漢字，幾乎到了要完全廢除傳統日語而改用英語的地步，試圖限制漢字為 1,850 字以內，此外只能用假名標記或同音同義字代替。不過隨著大量美軍撤離日本，漢字使用限制開始慢慢放鬆，至 1960 年代初由於中國放棄漢字拉丁化運動，日本也終止了漢字拉丁化改革。日本認為地名以假名標示不如漢字標示可在遠處即警告行車；多學漢字可便利參與中國大陸、臺灣商旅往來，因而又恢復通行漢字至七百多字。終使「廢除漢字論」偃旗息鼓，日本漢字恢復以「康熙字典」為依據，日本自己說「返祖」了。

1981 年 3 月日本公布〈常用漢字表〉後，中國「文字改革委員會」即在同年八月再公布〈簡化方案中非偏旁簡化字〉99 字與〈簡化方案中偏旁簡化字〉20 字，可見中國現行漢字改革又接收日本整理漢字的成果。日本簡化漢字過程請見表 3。

10. Nanette Gottlieb, *Kanji Politics: Language Policy and Japanese Script* (London: Kegan Paul International, 1995), pp. 75-88.

表 3 日本簡化漢字過程

時間	政策公告	發布法定漢字	整理、新增漢字
1919 年 7 月	〈漢字整理案〉	2,600 字	
1923 年 5 月	〈常用漢字表〉	1,962 字	154 字
1931 年 12 月	〈漢字字體整理表〉	1,858 字	154 字
1942 年 6 月	〈標準漢字表〉	2,528 字	142 字
1942 年 12 月	〈義務教育標準漢字表〉	2,669 字	80 字
1946 年 11 月	〈當用漢字表〉	1,850 字	131 字
1948 年 4 月	〈活字字體整理案〉	1,850 字	774 字
1949 年 4 月	〈當用漢字字體表〉	1,850 字	774 字
1951 年 5 月	〈人民用漢字別表〉	92 字	12 字
1954 年 3 月	〈當用漢字補正資料〉	28 字	10 字
1977 年 1 月	〈新漢字表試案〉	1,900 字	794 字
1981 年 3 月	〈常用漢字表〉	1,945 字	798 字
1996 年	〈表外漢字字體表〉	20,902 字	簡繁漢字同平臺
2007 年	〈表外漢字字體表〉	34,138 字	簡繁漢字全收錄
2009 年 6 月	〈新常用漢字表〉	2,036 字	191 字

資料來源：謝世涯，〈《新中日簡體字研究》〉（新加坡：語文出版社，1989 年），頁 299-304；黃乃強，〈日本與中國的漢字改革運動〉，《佛光大學》，2012 年 2 月 1 日，<http://www.fgu.edu.tw/~wclrc/drafts/New%20Zealand/huang-nai-qiang/huang-nai-qiang_01.htm>。

1993 年日本政府提倡使用「常用漢字」，鑑於日本與臺灣關係密切、商務與文化交流頻繁，日文中繼續通行使用繁體字，促使了漢字編碼標準字數的不斷增加；電腦技術快速發展，日本率先開發方塊字編碼基準，解決一系列漢字形成、輸入、儲存、顯示列印等技術，使漢字應用不但不成問題，而且更顯示較日本假名更快速、便捷、高效的優越性。也反證了漢字其實是最為實用、最有效力和方便的一種文字。

進入 2000 年，隨著電腦科技的發展使漢字獲得了新的生命力。從電腦到手機常用漢字軟體的完善與操作之便利，大幅提升了日本民眾

使用漢字的熱情。據日本內閣府調查顯示，日人利用電腦或手機中儲存的漢字進行寫作及資訊交流，漢字使用率和認知度不斷上升。前首相麻生太郎在公開場合頻頻讀錯、寫錯漢字也刺激民眾「補課」漢字。《世界新聞報》特約記者在日本進修時發現，幾乎每家大電視臺都有〈認字節目〉以辨識漢字作為益智遊戲。¹¹

馬英九提出對漢字要「識正書簡」，日本的回應是：2009年6月2日，日本政府把新增加的191個常用漢字的〈新常用漢字表〉交給公眾討論，在廣泛徵求意見的基礎上修改完善，擇日推廣施行，以順應日本社會更多漢字被經常使用的時代潮流。當年中國簡化字製作時曾借鑑日本簡體字，而今日本包容繁體漢字繁簡「共存互補」，是否再啟發中國大陸「識繁書簡」和臺灣「識簡書繁」呢？¹²

日本漢字在新世紀展示了令人驚羨的生命力。連年來，超過兩百五十萬日本民眾踴躍參加漢字能力檢定考試，熱情之高、報名人數之眾史無前例，甚至超過了英語托福考試人數。「漢字檢定」對於留學、謀職、考公務員、經商、觀光都大有助益，目前日本有492所大學或短期大學的一千多個院系及399所高中在入學考試中為「漢檢」合格者加分。¹³

參、韓國、朝鮮漢字沿革與展望

韓國的朝鮮語詞彙包括固有詞和外來詞兩大類：固有詞是指朝鮮語裡的本國詞，外來詞中有近70%源於中國的漢字詞，這些詞彙在朝

11. 毛峰，〈日本漢字鏡子映照兩岸繁簡之爭〉，《亞洲週刊》，第23卷第25期，2009年6月28日，〈http://www.yzzk.com/cfm/Content_Archive.cfm?Channel=ae&Path=238034751/25ae1a.cfm〉；嚴雄，〈漢字熱帶動日本反思潮〉，《網易新聞》，2009年3月10日，〈<http://news.163.com/09/0310/18/542I31BA000120GU.html>〉。

12. 毛峰，〈日本漢字鏡子映照兩岸繁簡之爭〉。

13. 毛峰，〈日本漢字鏡子映照兩岸繁簡之爭〉。

鮮文中是可以用漢字書寫的。朝鮮族早年只有語言而無文字，迄三國時代採用中國漢字，或借漢字之讀音與字義以記錄韓語，是謂「吏讀」文字，一直到李朝世宗大王（1398-1450年）研究解決平民不識字之方案，針對朝鮮語言特色設計了拼音文字系統，於1446年倣古之篆文創製韓文28字，謂「訓民正音」¹⁴。漢字本來是朝鮮國官方用語。李氏朝鮮第九代王成宗（1459-1494年）曾傳於弘文館曰：「朝講資治通鑑，講畢後，講性理大全，晝講前漢書，講畢後、講近思錄，夕講孟子，講畢後、講高麗史……。」可見朝鮮國王勤奮好學中國經書，皇室和官員都能識漢字，政府文書、人名、地名、車站都用漢字，科舉考試參考中國四書五經，《李朝實錄》八百年都用漢字書寫本國歷史。而至1907年（光武11年），韓國始正式宣布以諺文為「韓文」，決定為國家語文，而與漢字並用於各種官方文書之上。¹⁵

李氏朝鮮亡於日本，日本將漢城改名京城（韓國獨立後再復名漢城），並實施日語教育。日本當局確定韓半島殖民地「並用日漢文字」政策，並把韓文用者視為反日分子加以迫害，從此韓文打上反日、愛國的民族主義標誌。1948年8月15日大韓民國政府成立建國，為紀念世宗大王創制韓文，乃以韓文頒行日（10月9日）為「韓文節」。

14. 世宗大王在《訓民正音》中的訓詞為期製作韓文之主旨：「國之語音 異乎中國 與文字不相流通 故愚民有所欲言而終不得伸其情者多矣 予為此憫然新制二十八字 欲使人人易習 便於日用矣……有其聲而無其字 假中國之字以通其用 是猶柄鑿之鉏鋤也 豈能達而無礙乎 要皆各隨所處而安 不可強之使同也 吾東方禮樂文章 倖擬華夏 但方言俚語 不與之同 學書者患其有趣之難曉 治獄者病其曲折之難通 昔新羅薛聰 始作吏讀 官府民間 至今行之 然皆假字而用 或澀或窒 非但鄙陋無稽而已 至於言語之間 則不能達其萬一焉。」

15. 汪學文，《中共簡化漢字之研究》（臺北：政治大學國際關係研究中心，1977年），頁100-101。

1967年11月，韓國又制訂「諺文專用化五年計畫」；1968年朴正熙總統堅決指令推進韓文專用化，要求刪除中小學課本中的漢字，用一整年時間作準備，自1970年1月開始，所有的官方文件，均用韓文橫寫，學校教科書中漢字全部取消，報章雜誌也必須逐步作推進韓文專用化的準備。在日本工作之韓國留學生吳善花回憶：「1967年，我還是小學四、五年級時教科書中加入了初等教育應學習的漢字。一、二年後，老師突然間宣布『從今而後不學漢字亦可』，教室中一片歡聲雷動。進入國中後，1970年的春天開始，漢字從所有的教科書中消失了。此後，除了報紙還保留了一部分漢字之外，漢字完全從生活周遭消失，小學五年級時所學得的漢字，也漸漸從記憶中消失。至今，只受諺文教育並無受任何漢字教育成長的韓國人已占人口的大半數。」¹⁶

但漢字的使用卻一直沒有完全停止，無論是學校的語文教育還是國民的文字書寫，夾雜使用漢字是長期存在的。1972年漢字又被定為初中的必修課編入正規課程，1973年重新規定國中高中語文課本各教900漢字，合計講授1,800漢字。1995年又將其改為選修課程。1999年2月的韓國總統金大中，批准在政府公文和道路牌中使用漢字。現在韓國教育部頒布的教育用「新訂通用漢字」為1,800字，供日常生活用的「常用漢字」為1,300字。

韓國「規範語言的使用」政策，即整理、制定標準語拼寫法、標準發音法、外來語標記法等，但當時在韓國整理「語言的規範」這一事業時，大部分情況下都是以漢城為中心的中部地區的方言作為基礎。¹⁷韓國處中日兩大國之間，語言被操弄，首都被改名，臺韓斷交、

16. 吳善花，《漢字廃止で韓国に何が起きたか》（東京：PHP 研究所，2008年），頁24。

17. 李承旭，〈南北韓語言乖離與異質化過程的特徵〉，朱松柏主編，《分裂國家的文化整合——以中、韓兩國為例》（臺北：政治大學國際關係研究中

「主體思想」崛起後，要限制漢字使用、擴大韓字運用，漢城再改名首爾。韓國政治人物在民族主義的背景下，從朴正熙到金大中無不強調韓字運用，但韓字拼音文字有太多音同字異，因此必須用漢字標寓所記地名，才能正確地辨別人名地名，也受朝鮮去掉漢字語的民族主義壓力，南韓小學教育中乃取消漢字必修課，在高考時只有 17% 的考生選擇漢語科目。

韓國「訓民正音」會長趙淳指出：「如果全部使用韓文，我們會成為二流國家，我們的後代連歷史都無法理解。如果韓國在日常用語和法律等領域只使用韓文，而不是用漢字，社會將發生嚴重混亂。」¹⁸ 同音字多、拼音重碼字多，是漢字作為象形文字本質特性決定的，因此漢字必然無法為拼音文字所替代。韓文的語彙比起日文受到中國的影響更深，一般在文書中大約 70% 的語彙是漢字，公文的話則 90% 使用漢字。在這樣的狀態下廢止漢字，韓文發音「cyonn」相對應的漢字多達 150 字，使用此音的成語多達 2,500 個。全、田、前、典、專、展、電、傳、戰、轉、詮……等，電氣、電機、戰記、戰機、前期、全期、轉機、傳記、轉記等字彙發音皆相同。韓文專用施行後，由於事出倉促，且實際困難如漢文不同、韓文讀音相同之人名、地名之判別問題，古代漢文史料典籍之繼續研究與利用，牽連到民族傳統文化之發揚光大問題，與表音文字無法如象形文字能一目了然等問題，致引起反對論者猛烈批評與攻擊，導致韓文專用與韓、漢混用論者間之一大論爭。若韓文全部以表音文字書寫，韓國恐無法維持並發展韓國的文化，素質必定會下降低落。除此之外的同音異字有「前史與戰死」、「電話與戰火」、「全科、戰果、轉科」、「傳家、田家、轉嫁」等，全部以韓文書寫，引起相當大的同音異字混亂，產生了溝通

心，1990 年），頁 139。

18. 沈林，〈韓百姓不願漢字離開〉，《環球時報》（北京），2004 年 7 月 19 日，版 5。

上障礙。¹⁹

韓國因漢字廢止受到的弊害受到愈來愈多人關注，終於克服韓國內部唯諺文論者提出愛國主義、民族主義的理論。1983年，韓國政府在《朝鮮日報》公告使用90個簡化字。其餘1,710字則是傳統繁體字。韓國人寫「韓」國，用的就是傳統漢字。到了1999年，韓國政府再發表「今後應積極使用漢字」的見解，決定公用文書使用諺文與漢字摻雜的文體。主因是到韓國旅遊的觀光客裡70%為日本人與中國人，為了促進觀光，獎勵道路標誌與看板使用漢字，今後亦實行漢字教育，教科書裡亦加入漢字進行教學；國語學者朴光敏對首爾高中學生所作的調查，發現漢字教育的空檔亟待補救，否則學生將寫不出父母漢字名字。²⁰因此，由使用漢字改為使用拼音文字的日本、韓國和朝鮮至今還分別保留漢字2,229字、1,800字和1,500字。²¹

2009年1月初南韓「全國漢字教育推進總聯合會」對媒體宣布，已向總統府呈交了由20名歷任總理連署的《在小學教育過程中實施漢

19. 以日文喻韓文例如韓國國文系大學生試讀《月刊朝鮮》裡前面所提到的文章，首先他表示看不懂「きばくざい」（起爆劑）和「かつりよくそ」（活力素）。接著，雖然大略上看得懂上述文章，但無法清楚了解意思，所以他表示不願看這一類的雜誌。又舉例來說，僅以平假名寫「わたしのいえには、にしろせんそうのときの、せんきがあります」（在日俄戰爭的時候有sannki），若是這樣寫，sannki究竟是指戰記還是指戰旗呢？（在日文中這兩者同音）。Sannki在日文裡可以是「戰記、戰旗、戰機、船旗、疝氣、先規」等字彙。若是沒有漢字，恐怕會引起相當大的混亂，以致於無法正確理解文章的意思。

20. 國語學者朴光敏對首爾某高中三年級的某班學生50人作調查，結果發現能用漢字寫出父母名字的僅僅只有20人。而且新入社員對於與業務息息相關的漢字「變壓運轉」、「供給預備率」、「重油全燃發電所」等漢字用語完全不了解。請見吳善花，《漢字廃止で韓国に何が起きたか》，頁47。

21. 蘇培成，《現代漢字學綱要》（增訂本）（北京：北京大學出版社，2001年），頁19。

字教育建議書》，以敦促南韓政府盡早在小學教育中實施漢字教育。南韓 20 位前總理如此力挺漢字教育，與南韓目前的語言教育現狀不無關係。韓文學會《大辭典》中約有 16.4 萬個詞彙，漢字詞就達八萬五千餘個，約占詞典的 52%。此外，55% 的小學課本使用漢字，95% 的中醫學、哲學等領域專業詞彙是漢字。如果不懂漢字，很難豐富詞彙，學習能力難以提高。²²

朝鮮（北韓）建國後，語言政策的最初核心為整理語彙，主要為了要創造和通過革命語彙，去建設不同於舊社會的新社會體制和理念。社會科學院語言學研究所便賦予完成語言的理論到實踐這一課題的機能，其實這樣的諺文由於社會性質的變化，文化形式上的差別，比語彙問題更先出現的就是廢除使用漢字後，緊接著發生的漢字語的位置問題及怎樣對應的問題。金日成在「一·三指示」中批判《朝鮮語辭典》，闡明「為主體性的發展作後盾的辭典」，促使朝鮮語大轉變的肅清漢字建立韓文主體的新路線。因自「主體思想」的無限上綱，朝鮮終於決策減少漢字使用。

肆、東南亞漢字沿革與展望

東南亞與日、韓的差別是：我國自漢唐古來已與日、韓往來，漢字與儒家思想薰陶深沉；東南亞主要因清末腐敗、民不聊生、閩粵居民赴海外謀生，因華裔眾多，東協的六億人口數中的華裔人口約有三千萬，其中印尼兩億人口，約一千萬華人；馬來西亞兩千五百萬人，約六百萬華人；泰國六千五百萬人，約九百萬華人；越南七千三百萬人，華人多因戰亂逃離越南現還有一百多萬華裔；新加坡三百萬多人，華人占 90%；菲律賓九千萬人，華人大約一百萬，不過 1%，但有華人血統的約占 20%。華僑社會為解決華裔子女的母語教育問題，便

22. 〈南韓：視漢字為「國學」 解決文化危機〉，《人民日報》（北京），2009 年 1 月 16 日，版 2。

著手興辦私塾，建立書院、書室、義學、學堂，海外華文教育也隨之誕生。華人移民祖先在東南亞辦學最初並不是為了經濟上的需要，去推動華文教育唯一目的是傳承中華民族文化、追尋自己民族的文化源頭、自己的「生命之根」；孫文革命多得東南亞華人之助，因而國民黨自始在東南亞辦華文報和華文學校，國府遷臺後僑務委員會繼續在經費和教材方面支持東南亞僑校。東南亞各國土著掌握政權，對於華人在經濟上占優勢，又企圖在文化上與祖國聯繫，非常不滿與忌恨，早期是對於華文學校限制、打壓，但中國開放改革成功，東南亞各國轉而與中國改善關係、鬆手華文教育，中國大陸向全球布點設置500所孔子學院，頗能填充臺灣系統僑校之不足之處，中國崛起也使得東南亞各國土著興起了「華語熱」。

馬來西亞有史可蹟的華校是創立於1819年座落於檳城的五福書院，學生所念的是三字經、百家姓之類的書本。英國殖民時代華人增長，正規華文小學逐漸在華人聚居的市鎮出現，1920年代起多採用普通話教學。英國政府仍保持一貫的放任態度，任由華社建立、發展與管理華文小學、華文中學，華、巫、英及淡四種源流小學同時出現與存在，華裔子弟學習華文的自由，在這時期可說達到巔峰。在體制方面，則完全沿用中國的模式，即小學教育採用六年制、初中與高中三年制。馬來西亞於1957年8月31日脫離英國宣布獨立。根據國家憲法第152條規定，國語是馬來西亞語（巫語），華文只可以私人自由學習及使用的語文；²³ 1958年頒布的《中學華文課程綱要》規定華文課程的教學目標是「培養學生愛護及效忠本邦之精神」、「涵蓋聽、說、讀、寫四方面華語的語文技能」，華文學校與傳承中華民族文化

23. 原有的華文私立中學，在這項法令之下必須選擇改制或維持原有體制。如果改制，將成為政府中學，接受政府全面津貼，稱為國民型中學；如果不改制，就保持原狀，但不獲政府資助，成為華文獨立中學。改制國中目前有78所。

的聯繫受到壓抑。《1961 年教育法令》的通過及後來的其他教育法令的實施，保留了華語和淡米爾語作為華小及淡小的教學媒介語。

馬來西亞一千多所華文小學中，有 851 所享受政府的半津貼，432 所華校初高中改制公校謀政府全津貼補助，則教學語言為馬來語、華語變成母語教學，初中華文教學編訂每周為七節，而高中則是八節，與華文小學在全部華文的情況相比，顯然下滑、窄化，而且隨著馬來西亞與中國建交，公校華語母語教學轉用簡化字。當前馬來西亞重視對中國的外交及經貿關係，對於華文教育越來越重視，但歷來中學華文師資的嚴重短缺、教師素養的不足和消極的思維、華文節數與課時不足及選修科地位，行政偏差、應試教育環境及課外母語班所衍生的多種問題還是存在。²⁴

新加坡自英國開港 400 年以來，新加坡華裔社會中辦學風氣鼎盛，統計 19 世紀末至 20 世紀中期，民辦的華文學校，其總數曾超過 350 所。其中新加坡福建會館竭力倡辦華文學校，屬下的五所學校（愛同、崇福、道南、光華、南僑）最知名，僑領陳嘉庚曾任新加坡道南學校總理，後返國創辦廈門大學及七所集美專科學校。

1965 年新加坡立國後採用英文、中文、馬來西亞文、淡米爾文（印度南部及斯里蘭卡通行）四種官方語言。鑑於在中國大陸與港、臺間中文有簡繁之差異，新加坡希望折衷其間，綜合中國大陸簡化字和港臺簡體字而創造新加坡文字；政府鼓勵學者進行研究，俞龍孫著《漢字簡化》、崔大地著《漢字簡化新編》；新加坡「教育部」委任了「漢字委員會」著手研究，政府乃於 1969 年頒布〈簡體字表〉502

24. 鄭文龍，《馬來西亞國民小學華語課程及教材的沿革研究》（廣州：暨南大學碩士論文，2008 年），《CNKI 知識空間網》，〈<http://book.hzu.edu.cn/1024887.html>〉；江翊嘉，《馬來西亞初中華文教學研究》（拉曼：拉曼大學中華研究院碩士論文，2008 年），《拉曼大學資料庫》，〈<http://eprints.utar.edu.my/286/1/MCHB-2011-0902342-1.pdf>〉。

字，不過這套自成體系的新加坡字，施行以後弊多於利，中國大陸簡化字與港、臺繁體字完全不考慮新加坡的改革建議，當香港、澳門確定回歸中國大陸時，新加坡政府決定放棄自造漢字，完全改採用中國大陸簡化字為準。新加坡乃決定擴大簡體字由 502 字增至 2,000 字，才能與中國大陸人往來，改正後大受歡迎。²⁵

表 4 新加坡簡化漢字過程

時間	政策公告	舊有漢字	整理後漢字
1969 年 7 月	〈簡體字表〉	502 字	498 字
1974 年 3 月	〈簡體字總表〉	2,275 字	2,287 字
1976 年 1 月	〈簡體字總表〉暫用本	2,264 字	2,238 字
1976 年 5 月	〈簡體字總表〉修訂本	2,264 字	2,238 字
1976 年 5 月	〈異體字表〉	1,875 字	810 字
1976 年 5 月	〈新舊字形對照表〉	46 字	46 字

資料來源：謝世涯，《新中日簡體字研究》，頁 61-87。

印尼也是世界上華人華僑最多的國家，早在 1690 年印尼華僑就開創了明誠書院，1901 年巴城中華會館創辦了第一所新式華校中華學校，1950 年代後期，印尼共有一千八百五十多所華文學校，學生總數達 42 萬，印尼華文教育逐漸進入了高峰時期到 1957 年止，當然他們所學都是與臺灣相同的正體字。但 1955 年印尼自荷蘭人手中建國，統治的巫族對於華族一直有排華情緒和反華暴動。但從 1965 年開始印尼政府因反共和強迫同化教育，而下令禁止華文教育，直到 33 年後的 1998 年才解禁。華人有一整代斷送了母語教育，很多華裔後代有學習漢語的願望，近年來學習漢語的印尼本土人也越來越多，印尼華文教育於 2000 年又一次開始發展起來。²⁶

25. 謝世涯，《新中日簡體字研究》，頁 4-5、61-87。

26. 鄒保川，《印尼萬隆華文教育現狀探析》（濟南：山東師範大學漢語國際教

泰國華文教育有近三百年的歷史，1908 年中華會館在曼谷創辦了一所建置完整的華文學校，從中國延聘三位老師專教華語，1911 年潮州幫辦新民學術中華學校、1916 年客家幫辦進德學校、1921 年海南會館辦育民學校等……；因華文學校從中國聘老師、授課內容採中國典籍、教材，泰國政府就開始規範華文學校。1918 年《民校條例》主要目的是管理已立案華校，規定華文教師須在一年內通過泰文老師以切斷華校自中國聘老師；1921 年《強迫教育條例》強迫華人學泰語，規定華文學校每周學泰文 25 小時；1938 年本有華文學校 293 所，1940 年 51 所堅持不下而自行停辦，242 所被政府封閉，僅存 2 所，但 1941 年日軍進駐又關閉。1946 年中國成為戰勝五強國，泰國恢復封閉華校，1946-1948 年為華文教育最蓬勃發展時期；但 1948 年中國大陸變色，《民立學校條例》在規定華校教授華文不得超過 10 小時，採用泰國教育部所編華文課本，規定華校校長及校主都須為泰國人，因此許多華校又停辦了；1953 年，《強迫教育條例》泰國教育部再限制華文教師人數；1954 年，《民立學校條例》不許可泰籍華裔擔任華校校長；1958-1972 年間泰國與中國關係不睦，華校遭殃一直受打擊及嚴格管理。1983 年，泰國規定華人可使用繁或簡兩種字體。泰國、越南已將漢語提升至僅次英文的第二外國語教學；1992 年泰國調整華文教育政策，放鬆對華文教育的限制，允許各類華文補習班開辦，批准了一所華僑大學的設立。2005 年後泰國轉為推動華文教育，為培訓華語文人才，2005 年起中國大陸每年向泰國派遣 500 名漢語教學志願者，每年資助 1,000 名泰國漢語教師赴中國大陸培訓，今後五年提供 100 名泰國漢語教師赴華留學獎學金，並在漢語教學大綱、教材等方面合作。2006 年天津師範大學與泰國曼松德昭雅帕亞皇家師範大學合辦，泰國共有七家大學啟動孔子學院。²⁷ 泰國教育部與中國國家漢語辦公室簽

育研究所碩士論文，2011 年），《CNKI 知識空間》，<<http://cdmd.cnki.com.cn/Article/CDMD-10445-1011079392.htm>>。

約，要求中國派遣 600 位華語師資開辦 13 所孔子學院。此外，泰國皇家師範大學也向臺灣求助，臺灣師範大學也派遣了二十幾位華語師資前往泰國授課。近十年來，泰國的華文教育復興，步入了穩定並且正在茁壯發展，但仍存在很多問題，如師資問題、教材問題、漢字繁簡混用問題。²⁸

越南在清前本以中文為其國家語言，法國以法文拼寫越南方言而創造了越南文；²⁹1985 年後越中關係好轉，漸漸恢復 1975 年以前的漢語教學，數十所大學都成立中文系，北方中小學可把中文當成第一外語來教學，南方民辦中小學針對華裔開辦華文加強班或選修班。越南現在與中國在南海問題關係十分緊張，因而靠攏美國。地緣政治的衝突，使越南親近臺灣而對中國保持距離，除了使用越南教育部編纂《漢語教材》，還使用臺灣正體字補助教材。1993 年胡志明市區成立了 16 個漢語普及中心，收有 25,000 名華裔學生，或於下午或讀晚班，以說寫流利普通話為目標。³⁰

27.〈中文熱 大學紛設孔子學院〉，《世界日報》（曼谷），2006 年 12 月 20 日，版 D7。

28.符翠蘭，〈泰國的華語文教育：過去、現況及未來〉，發表於「多元文化與族群和諧」研討會（臺北：臺北教育大學華語文中心、國父紀念館、元智大學人文社會學院，2007 年 11 月 23-24 日），〈http://r9.ntue.edu.tw/activity/multiculture_conference/file/2/7.pdf〉。

29.越南自秦始皇拿下設交趾郡，漢高祖滅秦而興，秦朝縣尉河北正定人趙佗建立南越國，此後直到清朝末期，中國直接統治越南達 1,200 年，越南的大部分歷史也是用漢字寫成的；間接統治也達千年為藩屬國，採用中華體制、用漢字讀中國書、採四書五經科舉制度、信仰中國道教和佛教。直到 1885 年，清政府被迫與法國簽訂《中法新約》，承認越南獨立，其實淪為法國殖民地，法國以法文拼寫越南方言而創造了越南文，並消除中華文化影響。越國（清嘉慶皇帝所賜國名）在反抗法國、美國中強化了民族主義；進一步曾與中國發生邊界戰爭，對內也整肅華人，華人幾度流亡而人數減少。

伍、兩岸漢字的「識正書簡」回應

兩岸漢字的繁簡對立，其實有識之士早已提出「識繁書簡」作為兩岸妥協之議；³¹ 2009 年 6 月 9 日馬英九總統在接見「美國中華總會館暨北加州中華會館負責人回國訪問團」時，提出「識正書簡」為兩岸在文字方面「達成協議」之道，他說：「我們建議的方式是叫作『識正書簡』，『識正』就是認識正體字，但要書寫的話，可以寫簡體字，印刷體盡量用正體字，這樣才能跟中華文化的古籍接軌。」這

30. 張世豪，〈越南胡志明市華人文化教育簡介〉，周宗賢主編，《中國政治、宗教與文化關係國際學術研討會論文集》（臺北：淡江大學歷史學系，1994 年），頁 101-109。

31. 1980 年代從聯合國資料工作退休到北京生活的袁曉園，最早在 1989 年創辦漢字文化（京 ICP 備 10041778 號）。為適應中國四化的發展和亞洲經濟的因「識正書簡」而生的隨騰飛，主張小學生從三年級起就應學認繁體字，多學一門外語尚且等於多長了一雙眼睛；建議「取消『廢除繁體字』的規定」，宣布「繁體字也是合法的正式漢字」，允許報章、雜誌逐漸使用繁體字印刷，這個不是由國家正規學術機構主辦的刊物最早發表的「創新」觀點就是「識繁寫簡」，公然建議「把繁體字正字作為印刷體，把簡體字作為手寫體」，實際上是要用臺灣的文字政策來「統一」大陸漢字。臺北學界龔鵬程、竺家寧、黃沛榮與李壽林諸教授在 1990 年夏天，開啟了海峽兩岸首度漢字學術交流，他們先前往北京「國家語言文字工作委員會」（原「中國文字改革委員會」，後改名併入中國大陸的教育部。）訪問，並與該會以「語應所」所長陳章太為首的學人及語言文字工作者進行了一整天的會談。與會的大陸學者如周有光及周祖謨教授，對於繁簡漢字之爭議，無法建立共識，作者 1995 年前赴中國大陸交流，在北京大學與該校中文學系曲士陪教授座談時，共同結論是提出「識繁寫簡」以妥協現實之爭議，後來作者把這觀點寫成二篇文章，分別發表在《政大歷史學報》、《中國大陸研究》。2008 年在「政協、人大兩會」上，有 21 位文藝界政協委員，聯名遞交了《小學增設繁體字教育的提案》，建議在小學開始繁體字教育，將中國文化的根傳承下去。

段話次日（6月10日）立刻得到了對岸回應。「中央社」6月10日自北京發出新聞指出，「對於馬英九總統所提兩岸漢字逐步『識正書簡』，中國國務院臺灣事務辦公室發言人范麗青今天表示，專家學者可探討論證。」「繁體字、簡體字都是漢字體系文字，都根植於中華文化傳統，都是傳承、弘揚中華文化的重要載體」「隨著兩岸交流和人員往來日益頻繁，如何使兩岸民眾在文字使用上更方便交流，兩岸專家學者可以積極探討，充分論證。」³²中國大陸方面如此回應，引起民進黨藉機批判，³³總統府趕緊出面澄清，表示馬總統是向中國大陸民眾提出建議，政府並未實際進行兩岸協商擬議。

馬總統所提議「識正書簡」作為兩岸文字統合之道，2009年7月前國民黨主席吳伯雄在第五屆「兩岸經貿論壇」呼籲：兩岸知識青年應該多學習一種對岸文字。漢字「識正書簡」應是共識，論壇共同建議，兩岸要客觀認識漢字在兩岸使用的歷史和現狀，逐步縮小差異，使兩岸民眾在學習和使用方面更便利，同時鼓勵兩岸民間合作編纂中華大辭典，支持兩岸學者就術語和專有名詞規範化、繁簡字體轉換軟體等方面合作。會後，中國「教育部」、「國家語言文字工作委員會」於2009年8月12-31日組織面向社會公開徵求「規範漢字」意見，「恢復51個異體字」，也就是臺灣習用的51個過去的繁體字得到恢復，而且中國大陸向臺灣、港澳、海外徵求「通用規範漢字表」的修定意見，也是回應馬總統的善意；香港《大公報》對此共同建議給予高度的社評「為兩岸和平發展增添軟實力」。³⁴2009年「全國政

32. 李壽林，〈從「一國兩字」到新的「書同文」——讀馬總統《大陸「識正書簡」的文化意涵》〉，《海峽評論》，第224期，2009年8月，〈<http://www.haixiainfo.com.tw/SRM/224-7670.html>〉。

33. 臺灣智庫，〈從「識正書簡」看馬總統推動兩岸統一的用心〉，《臺灣智庫網》，2009年6月17日，〈<http://www.taiwanthinktank.org/chinese/page/1222/print>〉。

34. 新華網，〈香港輿論積極評價第五屆兩岸經貿文化論壇成果〉，《新華

協會」上，天津市僑聯副主席、全國政協委員潘慶林建議全國用 10 年時間，分批廢除簡體漢字，恢復使用繁體字。他認為簡體字違背了漢字的藝術性和科學性，電腦輸入漢字不怕漢字複雜，恢復繁體字有利於兩岸統一，這代表了一些老人的觀點。

中國大陸《搜狐網》就馬英九「識正書簡」提議，作了一個調查，在參加調查的近 3,000 人中，選擇「贊同」的人占到了 75%，反對的占 19%，剩下的小部分人則表示無所謂。網路上甚至還出現了「廢簡」和「擁簡」兩派，論辯激烈。《中華文學選刊》執行主編王幹認為：「書寫工具決定書體，電腦的出現，讓寫繁體字和簡體字一樣的快捷，憑什麼還要用這種山寨版的漢字？……簡化字明顯損害了中華民族文化的根脈。」除了王幹，「廢簡」的學者裡還有剛剛去世的國學大師季羨林。季羨林生前曾公開表示，將漢字簡化及拼音化的作法並不科學，可謂走上了一條「歧途」。而逐漸被現代人拋棄的繁體字，其實包含了中國文化的眾多資訊。³⁵

恢復繁體字，被小學老師反對、被教育當局反對，他們的意見在一些社會科學刊物登出，認為學習簡化字趨勢不容倒退。2009 年北京師範大學民俗典籍文字研究中心教授王寧撰〈從漢字改革史看恢復繁體字〉認為繁簡優劣互補，繁簡兩派都有其愛國動機，取消簡化漢字、恢復繁體字，恐怕已不可能。恢復一批繁體字以克服簡繁字之間一對多的問題，但為了避免「添亂」，應當考慮到全民的需要，盡快加強研究後，再統一改動。河北大學陳雙新、安麗娟教授撰〈對「識繁寫簡」問題的認識〉認為「識繁寫簡」的願望是好的，但作為語文政策推行就反對，因為將增加印刷成本、教學時間，且引起混亂。

網》，2009 年 7 月 13 日，<http://big5.xinhuanet.com/gate/big5/news.xinhuanet.com/tw/2009-07/13/content_11702002.htm>。

35. 張曼，〈繁簡之爭：漢字還是漢字？〉，《今日中國》（北京），2009 年第 9 期，2009 年 9 月，頁 28。

《北華大學學報》出專刊回應，編輯部持反對恢復「繁體字」態度，同期還邀了于虹也表示恢復繁體字，社會基礎太差，任務太重，代價太大，難以實施。³⁶

繁簡之爭一直存在中間派，中國語言學會大老、中文系教授大多屬於此種傾向，他們不願正面牴觸當局的國家語文政策，但是又肯定繁體字的價值，認同馬英九的提議，王寧、吳鵬、謝金良、許長安、代玲玲、蕭啟宏都認同「識正書簡」之議，吳鵬撰文〈繁體、簡體：互生共存，相煎何急〉，謝金良「呼籲政府和社會各界能為妥善處理繁、簡體字間存在的矛盾問題，早日提出一些切實可行的方案策略加以實施。」³⁷ 2010年7月5日《中央電視臺》〈小崔說事——漢字還是漢字〉新聞頻道節目中出現分別代表擁簡、擁繁和中間派等論點。繁簡之爭最後由「教育部語言文字應用管理司」定調息爭認為「恢復繁體字，需要大眾重新學習掌握，需要電腦字形檔、工具書等進行改動，代價太大，得不償失，也不符合漢字演變發展的歷史規律。」于虹並且表示海外漢語教學，學習簡化字趨勢在國際上已成強勢。³⁸ 因為出面講話的于虹只是文字應用管理處長，層級很低，中共不願意把話說死，其實在兩岸漢字領域，北京一直希望與臺北對談妥協。

36. 王寧，〈從漢字改革史看漢字規範和「簡繁之爭」〉，《雲南師範大學學報（哲學社會科學版）》（昆明），2010年第6期，2010年11月，頁1-6；陳雙新、安麗娟，〈對「識繁寫簡」問題的認識〉，《尋根》（鄭州），2009年第5期，2009年9月，頁18-21；于虹，〈繁簡字相關問題思辨〉，《北華大學學報（社會科學版）》（吉林），2009年第5期，2009年9月，頁47-50。

37. 謝金良，〈關於繁體字與簡體字的若干思考〉，《閩江學院學報》（福州），第30卷第4期，2009年8月，頁45。

38. 于虹，〈繁簡字相關問題思辨〉，頁47-50。

陸、東亞漢字整合之需求

1957年9月22日周恩來提出了「中日簡體字共通」的建議。不過挫敗於戰後日本反共情緒高漲，文部省所派出調查團〈考察中國文字改革的報告書〉，結論是中日兩國漢字字體的統一是不可能的。因而日本國會日語審議會再次結論兩國「實行簡化的基礎和國情完全不同。」³⁹

1977年名古屋地方檢察院多谷千香子在9月3日《朝日新聞》撰文建議中日統一漢字，〈日中漢字的共通化——重新認識其在加深相互了解上的作用〉文中提出辦法是：第一，為了朝著共通的方向簡化漢字，應該建立由兩國代表組成的委員會；第二，翻譯詞的共通化。首先是可以從外交、法律用語開始，希望也能逐漸波及其他人文、自然科學。⁴⁰

1989年北京的語文出版社刊行了新加坡人謝世涯撰寫的《新中日簡體字研究》一書，謝氏呼籲，新加坡、中國、日本三國漢字由於社會習俗和歷史原因，造成了實際上的巨大差異，對文化交流和文字處理都不利，應該整合。建議可由中日兩國應先共同組織漢字簡化委員

39. 戰後日本影響最大的漢語學家倉石武四郎（1897-1975年）寫了〈中國的簡體字和日本的簡體字——過於簡單化了的「中日交流」〉（《週刊朝日》1957年／昭和32年12月29日）一文，對中日簡體字協定的有效性表示懷疑。1960年（昭和35年）3-5月，以日語審議會委員為中心，組成了中國文字改革視察團到中國實地考察。中日邦交恢復以後，1975年（昭和50年）2月26日至3月7日，文部省下屬的文化廳又派出調查團考察中國文字改革的動向。六月調查團提出了報告書，結論是中日兩國漢字字體的統一是不可能的。1977年（昭和52年）日本國會就中日兩國簡體字的共通化問題提出質疑，日語審議會再次進行了討論，結論是兩國「實行簡化的基礎和國情完全不同，沒有必要考慮中國的簡化字問題。」

40. 多谷千香子，〈日中漢字的共通化——重新認識其在加深相互了解上的作用〉，《朝日新聞》，1977年9月3日，版2。

會，並提出中日互相採用對方的簡體字，一、二筆不同的小異之處經過合議以後統一採用一個字形，日本應該摹仿中國推動部首類推等八條建議，不過日本反應不一。⁴¹日本、韓國都相容並用漢字，而又在官方指導下，壓縮漢字和擴大原有日本假名和韓國文字使用範圍；韓國報刊已縮減漢字，僅在人名地名等少數場合使用漢字，近年韓國留華學生由派遣來臺轉向派赴中國大陸；日本因近年又恢復了七百多漢字，⁴²故很希望與中國大陸研商兩國漢字的簡化後統整之道。

目前新加坡市招三分之二採簡化字，六分之一採繁體字，六分之一採簡繁混合；香港 600 萬人原與臺灣相同使用正體字（繁體字），但 1997 年回歸中國後，主流趨勢是不得不也使用中國大陸的簡化字。馬來西亞於 1981 年也公告華人使用中國〈簡化字總表〉。泰國、越南雖然主要聘請中國老師講授簡化字，但它們考慮到臺灣的經貿實力，也都來臺聘華語師資兼授正體字，兩岸繁簡兩套華文字表其實在東南亞教學和店鋪招牌都造成了混亂和困擾。

繁簡兩套華文字彙不能整併，只有一網兜收。1996 年，日本頒布了除〈常用漢字表〉之外的〈表外漢字字體表〉的試行方案，並聲明「這是法令、公用文書、報紙、雜誌、廣播電視等一般社會生活中，

41. 松岡榮志的〈中國的簡體字・日本的新字體——再談中日漢字共通化的可能性〉強調兩國文字改革的「基盤和國情」的差異，主因從事政治、經濟等實務工作的人希望通過漢字共通找到一條捷徑，而一些靠語言文字吃飯的專家們則持懷疑態度，中日漢字整合的可能性。請見謝世涯，《新中日簡體字研究》，頁 2、451-456。

42. 要求日本當局恢復漢字使用，此力量來自民間如日本著名文學家石川達三在其日語著作中指出「日本對漢字的限制和中國漢字的簡化，給兩國民族文化和兩國文化交流方面都帶來不利的影響。」他認為中國漢字簡化是為了普及民眾識字，減少文盲是必須的政策，因而建議日本採納中國簡化漢字以促進兩國文化交流。請見石川達三，〈日本語について〉，《日語學習與研究》（東京），1981 年第 2 期，1981 年 5 月，頁 1。

使用表外漢字的依據」。該表收納了明治以來傳統的印刷字體共 34,138 字，事實上意味著除常用漢字外，日本已為使用全部漢字開放「綠燈」。

1997 年香港回歸中國後，600 萬人原與臺灣相同使用正體字（繁體字），學校和官方不得使用中國大陸的簡化字；但是媒體、市招、社會應用則繁簡並存。漢字的發展方向繫於臺海兩岸 14 億人民的選擇。

臺灣 2,300 萬人使用正體字，在蔣介石與民進黨時代強力批判中共的簡化漢字與漢語拼音，雖然曾有黨國大老提議簡化，在「為匪張目」、「兩岸倡合」的紅帽子恐嚇下，臺灣各界若提漢字簡化惶恐如「叛國」。⁴³ 中國政府當然注意到漢字文化圈各國對於統一漢字的呼聲，政府和民間都在蒐集各國對於漢字簡化的響應。⁴⁴ 臺灣學者也注意漢字簡化帶來漢字文化圈各國的廣泛影響，中央研究院歷史語言研究所院士周法高曾以英文論文來發表論述中國大陸、新加坡、日本三套簡化漢字的統整意見。

漢字在微軟的 Unicode 1.1 版本推出 GBK，即漢字內碼擴展規範〔原始《GB13000.1》自身並非國家標準，英文全稱 Chinese Internal Code Specification，K 為漢語拼音 Kuo Zhan（擴展）中「擴」字的聲母〕，微軟收錄中國大陸、臺灣、日本及韓國通用字符集的漢字，總共有 20,902 字。2000 年 7 月，中國之國家技術監督局標準化司、電子工業部科技與質量監督司為〈技術規範指導性文件〉，公布了

43. 何應欽將軍在 1969 年 4 月 10 日，於國民黨十屆中央委員會提案整理簡筆字。請見何應欽，〈整理簡筆字案〉，《中國語文》，第 25 卷第 1 期，1969 年 7 月，頁 4-8。

44. Virginia Wei-chieh Chen, "Simplified Characters in the People's Republic of China, Japan, Singapore, and Taiwan," *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, Vol. 12, No. 1, February 1977, pp. 63-75.

《GB18030》信息交換字編符碼，並規定從 2001 年初強制執行。這個《GB18030》為國家標準，技術上兼容微軟《GB13000.1》，它共涵蓋了 27,484 個漢字，也是簡繁漢字處同一平臺。⁴⁵

日本、中國大陸都已將簡繁在內的二萬個漢字一網兜收，在統合前兩國都已作好了準備工作。中、臺、日、韓、新、港等國家與地區，有必要集會研討「合作規範漢字」。

柒、整合中、臺、日、韓、新漢字之必要性

在兩岸漢字統合以前，中國大陸以政治理由不許臺灣報紙雜誌登陸，臺灣則以簡化字理由不許中國大陸書刊來臺，直至 2003 年陸委會公布新制，原則上開放中國大陸有聲出版品、影片來臺觀摩參展，並同意中國大陸簡體書刊「檢具相關檔案，審查合格者可獲銷售許可」。東亞文字差異不再成為阻礙東亞文化交流的藉口了。然而電影、電視、廣播、書籍、期刊、戲劇、中醫、中藥、中文電腦等中華文化產業若區隔建立簡化字區、繁體字區、日文漢字區、韓文漢字區、新加坡漢字區，分別翻譯，殊為浪費。

雖然繁簡翻譯軟體已有，但電腦翻譯仍有許多錯誤。詹鄯鑫從資訊處理的角度對漢字簡化歷史作反思：「如果我們要對簡化字作評價，由於簡化字和繁體字並非簡單的一一對應關係，就不能實現完全的自動化，不得不採用人工檢查逐個判斷處理。這就給電腦處理的效率提高帶來極大的障礙，因多繁體字簡化為一簡化字，這是簡化字帶來的一個無法解決的嚴重後果。⁴⁶

45. 黃乃強，〈日本與中國的漢字改革運動〉。

46. 詹鄯鑫，《漢字說略》（瀋陽：遼寧教育出版社，1991 年），頁 305；詹鄯鑫，〈漢字改革的反思〉，《南陽師範學院學報》（南陽），2002 年第 3 期，2002 年 5 月，頁 29-30。

一、漢字整合產生製造業之成本節約利益

製造業若對其產品商標、廣告標誌、說明書區隔建立簡化字版、繁體字版分別開模製版，也殊為浪費。所以東亞文化圈內若不進一步推行漢字整合運動，使用單一正體漢字版本，則製造業（電腦、家具、玩具、食品、藥品、健康器材……）產業內每一行業，使得廣告、商標、名片、說明書、宣傳單都因語文的變遷，要製作不一樣的漢字文稿，則是何等的浪費；若能統一製版，這又是何等的規模經濟。統一東亞簡、繁、日、韓版本，可節省上百億的開模製版成本，而得到了最大規模經濟。

因應東亞文字互換系統，中國政府、日本和臺灣業者都分別製作字表，各收錄了包括簡繁在內兩萬個漢字，在統合前作好了準備工作。在電腦和通訊之外的政治領域，各國漢字應用還沒有「認祖歸宗」，取得統合共識。隨著電腦在國家機構與人民社會生活各個方面的愈來愈深的廣泛應用，簡繁體漢字在社會生活裡由全面平行共用，進一步到協商擇優統合，將是兩岸及東亞文化圈共謀最大利益的必然之路。

二、漢字整合產生文化產業之新利益

英國人要賣《哈利波特》(*Harry Potter*)到英語世界，澳洲人、加拿大人要與美國人網路交友，美國人要上《大英百科全書網》檢索資料並無困難，也毋須因國別不同而額外收費。臺灣人上中國大陸網站不通，中國大陸人上臺灣網站也不通，兩岸人民電子郵件一堆亂碼，這已經夠悲哀了，倘若還需要通過付費，購買轉換軟體；而企業界在東亞地區作宣傳、買廣告，也要製作兩套，費錢費時。為什麼不能統整東亞地區漢字，使東亞漢字電腦整合同一內碼，讓中、臺、日、韓、新、港、馬來西亞、菲律賓、泰國、越南、澳洲、紐西蘭、加拿大、美國和歐洲的漢字使用，都能自由自在地經由網路世界聯繫和通

訊，而不需要經過任何人之公司專利、翻譯器、許可簽證、使用付費……的攔路虎。

東亞簡化字和繁體字的差異，造成東亞出版界的重大困擾，這牽涉到撰稿、打字、排版、電腦操作、流程處理、版權貿易、市場流動和閱讀習慣等問題，成為東亞文化交流中重大障礙。更進一步中、臺、日、韓、新、港等都有漢字應用，如果各國漢字差異化縮小，進一步往語文統合，則書籍出版、電影電視、教育產業、廣告產業、設計產業，有望在東亞漢字文化圈中擴大產業規模。

三、漢字整合可與英文競爭東亞國家之統合語言

「東亞經濟體」在東協+3 之後日益成形，未來東亞整合趨勢中必將產生「東亞意識」，漢字整合成功後才能與英文競爭未來東協、甚至東亞的統合語文；不但是東南亞、日、韓的華裔子弟興起漢語熱，來臺與赴中國大陸深造中文；土著東南亞人、日人、韓人也熱衷漢語熱，也來臺與赴中國大陸深造中文；一旦中、臺、日、韓漢字整合成功，誰敢說中文不能取代英文，成為未來東協、甚至東亞統合語文？

四、漢字整合可擴張東亞國家為儒家文化圈

新羅和高麗王朝（918-1392 年）積極模仿唐朝，確立科舉制度，退溪學為朝鮮儒學，其宅第為韓國一級古蹟。琉球、越南王朝也著中國衣冠、用中國四書五經科舉考試，孔孟的思想在越南也被視為一切思維、語言和學術與藝術活動的規範。日本幕府時代明儒朱舜水在日本傳授忠君愛國的武士道和知恥的教育，平安時代後期日本以中國《千字文》用於兒童漢字習得教育。中、臺、日、韓漢字文化圈也遵循共同的婚禮六禮，即納采、問名、納吉、納征、請期、親迎。西方文化入侵破壞了儒家倫理思想，包括中國在內都拋棄了儒家文化；更不用談琉球、越南放棄了漢字，琉球接受了日文、越南被法文改造其越南文。

但是 20 世紀以後，東亞自覺西方科學文化可以得到儒家倫理文化之補充。除了臺灣為復興儒家倫理思想之堡壘，新加坡前總理李光耀曾邀請杜維明、余英時等人赴新加坡講授「新儒家思想」，第二任新加坡總理吳作棟曾講話說，通過學習華文可以明白「齊身、治國、平天下的道理」，並親自帶頭學習華語，以激勵新加坡人對華語教育的重視。中國否定「文革浩劫」後而今儒家倫理思想重新復興，東亞各國歷史長期習染薰陶漢唐文化，漢字復興必然導致東亞各國之儒家文化復起和倫理思想振興。

五、漢字整合可減輕外國人學中文與華裔子弟學母語負擔

1930 年世界各地僑校總數約為 2,495 所，學生總數為 111,807 人。截至二戰結束，海外各地僑校已發展到 3,455 所。就地域而言，亞洲 3,260 所（東南亞 2,781 所）、美洲 110 所、大洋洲 60 所、非洲 23 所、歐洲 2 所。就類型而言，中學 155 所、師範學校 8 所、職業學校 9 所、小學 2,673 所、民眾及補習學校 95 所，種類不明華文學校 498 所。⁴⁷ 華裔子弟學會整合好之母語，雖然課業負擔重於僑居國土著，一旦他們掌握好漢語華文工具，便利遊走兩岸，強化其生涯規畫與發展事業之競爭力。

目前全球至少有 85 個國家 3,000 萬人學習中文，華文學校五千多所，華文教師達兩萬多名。其中世界華文教育的重點地區亞洲發展有華文學校三千多所，主要服務於東南亞華裔學生有認祖歸宗之文化需求；外國人為開展事業之經貿需求，華文學校蓬勃於歐美各國，美國有華文學校五百多所、學生 6.8 萬人，還有三百多所中小學也開設了華文課，華語已成為美國的第三大語言；韓國、日本大學設中文系所者各逾一百所，大小華文學校與補習班上千所、學生逾百萬人。如雨後

47. 林莆田，《華僑教育與華文教育概論》（廈門：廈門大學出版社，1995 年），頁 61。

春筍的華文補習班：美國大約六百七十所、加拿大溫哥華地區 130 所、英國有 200 所、荷蘭 24 所，法國華人社團幾乎都辦中文班；⁴⁸ 所以，兩岸漢字不整合對於他們是何等的打擊？全部學習則對於他們是何等的艱難與浪費。

捌、東亞漢字的整合擬議

繁體漢字（正體字）是「世界衛生組織已訂定中醫術語的中英文翻譯標準，所使用的漢字全部是繁體中文，且獲得中國接納。」⁴⁹ 日本、韓國、臺灣甚至中國大陸內部仍然存在繁體字，如北京「中國海澱購書城」大招牌、北京大學的「藝專」大浮雕字；許多招牌為求美觀，使用繁體字較多，如中國銀行、中國工商銀行、中國農民銀行、中國南方航空、宏碁電腦等。⁵⁰ 目前中國大部分聖誕卡、賀年卡多為繁體字，匾額、書法繁簡並存。大多華人認為正體字是中華文化的傳承，不過，由於中國大陸書價較便宜，簡化字書籍也充斥香港、臺北市面，所以兩岸三地都呈現繁簡雜陳，已到了亟需整合之時。

一、兩岸文字統合是重新審視東亞地區的漢字文化遺產

首先，繁化和簡化的字，在古代就已有些人造新字，例如：楊堅在北周時以外戚輔政，進封「隨王」，但他嫌「隨」有「走」之意，於是改「隨」為「隋」；武則天最愛造字，她一生造了十多個字。其中一個「國」字，她改成「囗」中間加「武」，但後來覺得自己被包圍在圍城中，就不再使用。中國文字在秦始皇統一文字之後，隨著時

48. 顧聖皓、金甯主編，《華文教育教學法研究》（廣州：暨南大學出版社，2000 年），頁 26。

49. 明報新聞網，〈世衛中醫術語使用繁體字〉，《大紀元》，2007 年 10 月 18 日，<<http://www.epochtimes.com/b5/7/10/17/n1870795.htm>>。

50. 蕭弘德，《臺灣學生在北大》（臺北：生智文化事業有限公司，1999 年），頁 108。

代改變，出現了繁體、簡體、俗體、異體等字；但官方的文書，都採用繁體。太平天國玉璽及官方文件都書簡體。經非正式統計，太平天國為了提升識字率，設計簡體字，其文字雖便於書寫，字形字體難登大雅之堂，其中最有名的文字改革是將「國」字中「或」改成「王」為国，不過太平天國滅亡後，文字簡化運動也停止，但太平天國所創用一百多個簡體字，其中 80% 為後來的中共採用。

但是中國大陸「合數繁體漢字為一簡化字的原則」是大錯特錯，為免文字表達的混淆，精準的理想是作到一字一用：第一，簡化以後跟原來已有的字重複，則分別復原其為兩個字；第二，兩個字都簡化以後互相重複，分別復原其為三個字或四個字。現在簡體字設計中的某些不周及帶來的某些不必和歧義，已是不容迴避的事實。這在使用簡體字印刷出版古籍中表現尤為明顯。例如，「皇后」和「后（後）來」，用同一個「后」字，就是一個典型例證，結果中國大陸歷史所研究生用《后汉书》去搜尋《後漢書》，遍查各圖書館始終不得其門而入。類似這樣的簡體字有數十個。

其次，簡化以後形狀類似，不易分辨者，復原其為繁體漢字，因為電腦打繁體字很方便；不易分辨者既干擾了學習過程，製成交通號誌則容易誤會發生事故。有的簡化字不符合造字原理如愛情（爱情）、葉子（叶子）、工廠（工厂），有的簡化字造成混亂，簡化字「几」和「儿」，筆形近似，手寫體很容易混同，而原來的繁體字就沒有這個問題，試比較：「几—儿」、「幾—兒」，很顯然前一組混同的可能性要大於後一組。又如「千—幹（干）—于」、「己—已—巳」、「土—士」，這幾組漢字通行於簡化字和繁體字，但它們之間的差別足以說明筆畫過於簡單、區別特徵少、字形近似，特別容易混淆，給使用者造成混亂。所以簡化漢字要視漢字的具體情況而定，不能簡單地說一個字應該簡化到多少畫以下就好，否則就不好。再者，簡化以後形聲錯亂，破壞舊形聲字者，復原其為繁體漢字，因為形聲字是「六書」很有用的造字原理，形、音、意的統一使學者終生記

憶，形、音的混淆則干擾了學習，使學習者難以記憶。

二、為在東亞各國提出「統合漢字」運動

我們不能不承認中國大陸現為全球漢字的第一中心，臺灣為第二中心，這兩中心有共識協商研究，才能決定漢字、華語的統合問題。在此基礎上臺灣除了邀請中國大陸與日本以外，應擴大邀請範圍至韓國、朝鮮、新加坡、香港、澳門，開啟東亞漢字圈的整合會議，各個國家和地區基於文化產業的經濟利益與社會交流的溝通需求，應是極有可能派出代表國家和地區漢字主管部門的官方代表。

馬總統提出「識正書簡」和共編辭典以後，中國大陸向臺灣釋出善意，北京電視臺推出大型系列電視片《漢字五千年》受到歡迎，民間與學界也就恢復繁體字的呼籲引發激烈的繁簡之爭，在日本引發的迴響為 2009 年 6 月 2 日日本政府把新增加的 191 個繁體漢字〈新常用漢字表〉交給公眾討論，在廣泛徵求意見的基礎上修改完善，擇日推廣施行。所以，我們大膽地假設日本和中國都在等待臺灣提出一套整合簡繁漢字的新方案。

雖然孔子學院遠多於臺灣派出之僑校或臺灣書院，但東南亞仍多臺灣系統僑校；從 1985 年開始，菲華商聯總會每年暑假聘請臺灣教師在馬尼拉舉辦「師資講習會」，設立傑出華人教育工作獎等。半數以上美加華文學校是由臺灣移民開創、教學及經營，所教導之學生也多是臺裔子弟。泰國、越南、韓國、日本所招聘願意付出比中國大陸教師更高鐘點費的臺灣華語師資，前往任教之大學中文系所、華文學校與華語補習班，都希望其學生能兼習簡化字與繁（正）體字，這些臺灣華語教師都從比較語言學的觀點施教，可以參加「東亞漢字語文會議」提學術論文，或就個別漢字提出優劣選擇方案。

三、東亞各國合開「東亞漢字語文會議」，協商解決漢字的差異，取得各方統合共識

漢字主管部門在兩岸都隸屬於教育部，臺灣教育部下設國語推行委員會，中國大陸教育部下設語言文字應用管理司、語言文字信息管理司及國家語言文字工作委員會，日本則由文部科學省主管，韓國則由全國漢字教育推進總聯合會主管。

中、臺、日、韓各方如果在各國授權下，組成有權責的漢字研究機構，協議甚至投票取得共識後，「東亞漢字語文會議」如果進一步升格為「東亞漢字語文統合委員會」之常設組織，就可常設研究委員提出整合方案，例如提案研究許多不當的簡化字是否應復原其繁體本字，有的簡化字符符合造字原理如人體（人体）、臺灣（台湾）也有機會讓臺灣接受。

除了整合各國繁簡漢字，挑選最適宜字體、字形、字音，向各國作出建議；也可以建構漢字最適宜文法，向各國作出建議，例如法文雖然是歐洲最優雅、最精緻的語言，其實傳統法語的用法相當分歧，摻雜各種方言；路易十三時代一位著名主教黎塞留（Jean du Plessis de Richelieu, 1585-1642 年）擔任宰相，他有意識地找了一批學者建立法蘭西學院，下令該學院當時最重要的任務為將法文規範好，齊整法語，規範之後的法語確實是比較精確，更促進法國文化發展成就斐然。⁵¹

四、整合兩岸繁、簡字體

中、臺雙方是全部漢字繁、簡不同字體的主要決策者，先行統整選擇一套合適字體，提交「東亞漢字語文統合委員會」，作為統一漢

51. Joseph Hugh Shennan, *International Relations in Europe, 1689-1789* (Paris: Routledge, 1995), p. 86.

字通行地區的整合方案。漢字統合運動的成敗要看兩岸政府的決心與採取響應態度，兩岸政府協商統整的整合方案，再提交東亞漢字語文統合委員，攜回東亞各國教育部門、文字主管部門研議集會。提供各國教育部門之下的文字改革單位合作執行。

如果「東亞漢字語文統合委員會」舉辦成功，開啟東亞漢字圈的定期舉行會議，並設置常設研究機構，幾年內必能提出全球漢字整合規範。各地區所提「識正書簡」、「識繁書簡」、「識簡書繁」等運動全部合流，漢字文化圈內國家與地區重新逐字逐辭的共商正體字的統一調整，全球漢字統一則不但本地區人民樂於學習漢字，其他西方和亞非拉國家必定增加學習漢字的人口，中國大陸簡化字、臺灣繁體字、日韓漢字協商為正體字討論，使漢字成為世界上最重要或次重要的語文。

玖、結論

過去中共創製簡化字，主要是認為漢字難學難記，不利於教育文化普及，為了寫字快、識字易、閱讀快，可以縮短學習漢字教學時間，毛澤東甚至以為小學就可由六年制縮短為五年制，在此「快速掃除文盲」及「縮短小學為五年」決策構想下，簡化字被視為快捷教學的利器。⁵²目前兩岸中小學都採六年制教育，臺灣派出奧林匹克物理、化學各科選手在國際智育競賽能夠打敗中國大陸中小學生，證明簡化字教育並不比正體字教育快，中共簡化理由消失，為此結論先回歸正體字，再討論漢字優劣整合。

第一，寫字快？在電腦化以後，都可按鍵五下以內打出漢字，兩

52.張世祿，〈漢字的改革和簡化〉，《光明日報》（北京），1955年7月6日、20日，版2；宋平，〈漢字有「三多」、「五難」，進行改革有必要〉，《新晚報》（香港），1973年1月4日，版3；汪學文，《中共簡化漢字之研究》，頁10-12。

岸打字比賽勝負各見，繁體字以電腦輸出並不比簡體字慢。⁵³

第二，識字易？現證明「六書」原理使學生有邏輯的容易記憶，漢字是一個方格位置上，大小略等，筆畫平均分布的「方塊字」。漢字不依賴語言，字形可能直接達到大腦，根據大腦生理的研究，漢字的方塊圖像訊號，主要是右大腦管的。漢字反映入大腦裡，它就可以直接進入思考區，因此渾然一體的方塊字，在資訊的傳遞上，較長短不齊的拼音文字快。因為拼音文字反映入大腦裡，它需要先經過語言區的左大腦分析，才能進入思考區。而且漢字是一個方塊代表一個音節，內含形音義，為平面文字；拼音文字為音標記音的線形文字，平面較線形的儲藏量大，方塊的漢字可以攜帶更密集的資訊。我們在洛杉磯開車，許多加州地名都是「San」開頭，一不看清楚就錯過了下交流道，再轉回來已是半小時以後了，但在兩條臺灣高速公路上開車，每一個地名漢字標記字形差異都很明顯，絕不可能下錯交流道，故日本盡量在公路上樹立漢字標示，說明筆畫多的繁體字比筆畫少的假名

53. 五四時代要改革漢字最能成立的理由就是漢字書寫、打字太慢：「現代的工農業生產、交通運輸、科學技術，無不要求高效率，要求又快又準確。而一切部門的工作裡邊都包含一部分文字工作，要是文字工作的效率提不高，就要拖後腿。」五四時代人們以手寫和舊式鉛字活版檢字，漢字不如英文打字機，所以要改革為拉丁化，簡體字也比繁體字書寫速度快上一倍。英文每分鐘按鍵 300 下，可以輸入 60-100 個字的確比漢字檢鉛字快；但中文電腦發明後，生手每分鐘輸入漢字 20-30 個字，大學生、研究生每分鐘輸入漢字 40-70 個字，報社記者、立法院速記員每分鐘輸入漢字 70-100 個字，中國記者帶手提電腦其工作效率已不遜於外國記者了，而且打繁體字速度也不遜於簡體字了；現代人發電子郵件多、寫信少，政府辦公文、銀行辦理存提紀錄、企業製作計畫書、律師簽訂契約、學生繳報告、寫論文……都是中文電腦輸入，只有老闆級簽字具結才會用書寫辦法，所以批判繁體字書寫速度慢的理由已不再強烈了。請見中國社會科學院語言研究所，〈拼音文字的優點超過缺點〉，《中國社會科學院語言研究所》，2012 年 2 月 1 日，〈<http://ling.cass.cn/yulin/showinf.asp?nam=101>〉。

容易辨識。

第三，閱讀快？佳櫻從資訊密度上比較方塊漢字與拼音文字：「文字是記錄語言、傳遞資訊的視覺符號系統，它的基本職能是供閱讀。據統計，現代科學研究有 30-40% 的時間是花在閱讀文獻資料上。隨著人們閱讀需求量的空前倍增，閱讀速度問題就變得突出起來。」她從四個方面對方塊漢字和拼音文字的閱讀速度進行了比較。比較結果表明：方塊漢字比拼音文字資訊密度大，視覺解析度高，字形占空間小，有利於提高閱讀速度；雖然方塊漢字的感知單位與語言單位的一致程度比拼音文字差，影響了閱讀速度，但就總體來說，方塊漢字的閱讀速度還是比拼音文字快。」⁵⁴ 資訊密度上方塊漢字比較拼音文字大，繁體字又比簡化字資訊密度大，說明了其實簡化是開倒車的，閱讀其實繁體字更快。

本文對於東亞漢字的整合擬議，提出整合意見如下：

第一，規範漢字字形統一。漢字文化圈在中國大陸、臺灣、日本、韓國、朝鮮、新加坡、香港、馬來西亞、泰國、越南等地有繁簡分裂、字形不一現象。漢字發展不一，日韓文拼音文字拼寫漢字語源結果造成錯亂，因而日韓人姓名多以漢字名字為正式、日韓拼音名字為讀名，漢字之不可取代性由此證之。漢字字形不一所造成困擾，其實是整個漢字文化圈之最大憾事。

第二，整合各國各地區沒有規範好的漢字。兩岸是否該成立一個組織從長計議，如江陳會時該針對此一文化問題來研討，召集相關專家多辦學術研討會，從文字學、文獻學、語言學各種專業角度，比較繁簡優劣。兩岸文字整合，關係文化產業的擴大利基，應更進一步整合東亞文字，可以將臺灣文化產業的強項擴大到整個東亞漢字區域。

第三，珍視優美正體字保留的東亞文化遺產。正體字為三千年東

54. 佳櫻，〈試論方塊漢字和拼音文字的閱讀速度〉，《語文建設》（北京），1986 年第 Z1 期，1986 年 1-2 月，頁 163-172。

亞地區歷史文化之共同資產，中國、臺灣、韓國、日本、琉球、越南、新加坡百年以上的古廟、古祠、古蹟所刻鑄寺名、門聯、匾額、牌坊、祖先墳地所刻寫墓牌、碑文、家譜，政府檔案館所陳列公文書、編年史、實錄，圖書館所典藏中文經典、圖書、報紙，多為繁體楷書，若因中共簡化漢字或各國漢字異形，而使子孫從此斷了文化遺產的繼承和文化產業的交流往來，至為可惜。韓國首都首爾大學圖書館，尚存古代漢字文獻藏書 63 萬冊。韓國各大學圖書館中古代漢字文獻利用率偏低，透露韓國大學生失去關注漢文化能力；鑑於六百多年前以編年體記載的《李朝實錄》全以繁體漢字寫成，這也證實不識古籍漢字之韓國人將無法面對韓國歷史。

（收件：2011 年 10 月 11 日，修正：2012 年 2 月 9 日，採用：2012 年 2 月 16 日）

參考文獻

中文部分

專書

- 何群雄，2001。《漢字在日本》。香港：商務印書館。
- 汪學文，1977。《中共簡化漢字之研究》。臺北：政治大學國際關係研究中心。
- 林莆田，1995。《華僑教育與華文教育概論》。廈門：廈門大學出版社。
- 詹鄯鑫，1991。《漢字說略》。瀋陽：遼寧教育出版社。
- 蕭弘德，1999。《臺灣學生在北大》。臺北：生智文化事業有限公司。
- 謝世涯，1989。《新中日簡體字研究》。新加坡：語文出版社。
- 蘇培成，2001。《現代漢字學綱要》（增訂本）。北京：北京大學出版社。
- 顧聖皓、金甯主編，2000。《華文教育教學法研究》。廣州：暨南大學出版社。

專書論文

- 李承旭，1990。〈南北韓語言乖離與異質化過程的特徵〉，朱松柏主編，《分裂國家的文化整合——以中、韓兩國為例》。臺北：政治大學國際關係研究中心。頁 135-144。
- 張世豪，1994。〈越南胡志明市華人文化教育簡介〉，周宗賢主編，《中國政治、宗教與文化關係國際學術研討會論文集》。臺北：淡江大學歷史學系。頁 87-111。

期刊論文

- 于虹，2009/9。〈繁簡字相關問題思辨〉，《北華大學學報（社會科學版）》（吉林），2009年第5期，頁47-50。
- 王寧，2010/11。〈從漢字改革史看漢字規範和「簡繁之爭」〉，《雲南師範大學學報（哲學社會科學版）》（昆明），2010年第6期，頁1-6。
- 何應欽，1969/7。〈整理簡筆字案〉，《中國語文》，第25卷第1期，頁4-8。
- 佳櫻，1986/1-2。〈試論方塊漢字和拼音文字的閱讀速度〉，《語文建設》（北京），1986年第Z1期，頁163-172。
- 張曼，2009/9。〈繁簡之爭：漢字還是漢字？〉，《今日中國》（北京），2009年第9期，頁28。
- 陳雙新、安麗娟，2009/9。〈對「識繁寫簡」問題的認識〉，《尋根》（鄭州），2009年第5期，頁18-21。
- 陳寶勤，2001/9。〈日本文字與中國漢字〉，《漢字文化》（北京），2001年第3期，頁79。
- 詹鄞鑫，2002/5。〈漢字改革的反思〉，《南陽師範學院學報》（南陽），2002年第3期，頁29-30。
- 謝金良，2009/8。〈關於繁體字與簡體字的若干思考〉，《閩江學院學報》（福州），第30卷第4期，頁45-49。

報紙

- 2006/12/20。〈中文熱 大學紛設孔子學院〉，《世界日報》（曼谷），版D7。
- 2009/1/16。〈南韓：視漢字為「國學」 解決文化危機〉，《人民日報》（北京），版2。
- 宋平，1973/1/4。〈漢字有「三多」、「五難」，進行改革有必要〉，《新晚報》（香港），版3。

沈林，2004/7/19。〈韓百姓不願漢字離開〉，《環球時報》（北京），版5。

張世祿，1955/7/6,20。〈漢字的改革和簡化〉，《光明日報》（北京），版2。

網際網路

中國社會科學院語言研究所，2012/2/1。〈拼音文字的優點超過缺點〉，《中國社會科學院語言研究所》，〈<http://ling.cass.cn/yulin/showinf.asp?nam=101>〉。

毛峰，2009/6/28。〈日本漢字鏡子映照兩岸繁簡之爭〉，《亞洲週刊》，第23卷第25期，〈http://www.yzzk.com/cfm/Content_Archive.cfm?Channel=ae&Path=238034751/25ae1a.cfm〉。

江翊嘉，2008。《馬來西亞初中華文教學研究》。拉曼：拉曼大學中華研究院碩士論文。《拉曼大學資料庫》，〈<http://eprints.utar.edu.my/286/1/MCHB-2011-0902342-1.pdf>〉。

李壽林，2009/8。〈從「一國兩字」到新的「書同文」——讀馬總統《大陸「識正書簡」的文化意涵》〉，《海峽評論》，第224期，〈<http://www.haixiainfo.com.tw/SRM/224-7670.html>〉。

明報新聞網，2007/10/18。〈世衛中醫術語使用繁體字〉，《大紀元》，〈<http://www.epochtimes.com/b5/7/10/17/n1870795.htm>〉。

符翠蘭，2007/11/23-24。〈泰國的華語文教育：過去、現況及未來〉，「多元文化與族群和諧」研討會。臺北：臺北教育大學華語文中心、國父紀念館、元智大學人文社會學院，〈http://r9.ntue.edu.tw/activity/multiculture_conference/file/2/7.pdf〉。

黃乃強，2012/2/1。〈日本與中國的漢字改革運動〉，《佛光大學》，〈http://www.fgu.edu.tw/~wclrc/drafts/New%20Zealand/huang-nai-qiang/huang-nai-qiang_01.htm〉。

新華網，2009/7/13。〈香港輿論積極評價第五屆兩岸經貿文化論壇成

果》，《新華網》，<http://big5.xinhuanet.com/gate/big5/news.xinhuanet.com/tw/2009-07/13/content_11702002.htm>。

鄒保川，2011。《印尼萬隆華文教育現狀探析》。濟南：山東師範大學漢語國際教育研究所碩士論文。《CNKI 知識空間網》，<<http://cdmd.cnki.com.cn/Article/CDMD-10445-1011079392.htm>>。

臺灣智庫，2009/6/17。〈從「識正書簡」看馬總統推動兩岸統一的用心〉，《臺灣智庫網》，<<http://www.taiwanthinktank.org/chinese/page/1222/print>>。

蔣為文，2006/6/10-11。〈從漢字文化圈看語言文字與國家認同之關係〉，「2006 國家認同之文化論述」學術研討會。臺北：臺灣國際研究學會，頁 1-11。《脫漢研究中心》，<<http://www.de-han.org/phenglun/2006/bunhoalunsoat.pdf>>。

鄭文龍，2008。《馬來西亞國民小學華語課程及教材的沿革研究》。廣州：暨南大學碩士論文。《CNKI 知識空間網》，<<http://book.hzu.edu.cn/1024887.html>>。

嚴雄，2009/3/10。〈漢字熱帶動日本反思潮〉，《網易新聞》，<<http://news.163.com/09/0310/18/542I31BA000120GU.html>>。

英文部分

專書

Gottlieb, Nanette, 1995. *Kanji Politics: Language Policy and Japanese Script*. London: Kegan Paul International.

Shennan, Joseph Hugh, 1995. *International Relations in Europe, 1689-1789*. Paris: Routledge.

期刊論文

Chen, Virginia Wei-chieh, 1977/2. "Simplified Characters in the People's Republic of China, Japan, Singapore, and Taiwan," *Journal of the*

Chinese Language Teachers Association, Vol. 12, No. 1, pp. 63-75.
Ferguson, Charles, 1959/8. "Diglossia," *Word*, Vol. 15, No. 2, pp. 325-340.

日文部分

專書

吳善花，2008。《漢字廃止で韓国に何が起きたか》。東京：PHP 研究所。
樺島忠夫，1979。《日本の文字》。東京：岩波書店。

期刊論文

林大，1975/6。〈中國文字改革之現狀座談會〉，《言語生活》，第285期，頁10。
石川達三，1981/5。〈日本語について〉，《日語學習與研究》（東京），1981年第2期，頁1。

報紙

多谷千香子，1977/9/3。〈日中漢字的共通化——重新認識其在加深相互了解上的作用〉，《朝日新聞》，版2。

網際網路

前島密，1866/12。〈漢字御廢止之儀〉，《J:COM NET》，<<http://members.jcom.home.ne.jp/w3c/hyoon/kanjihaishi.html>>。

The Development of Chinese Characters and a Proposal for Integrating Them

Sun-chi Liu

(Research Fellow, Division of Mainland Chinese Economy and Society,
Institute of International Relations, National Chengchi University)

Abstract

Chinese characters still prevail in China, Taiwan, Japan, Korea, Singapore, Hong Kong, and elsewhere. However, as a result of historical changes in Chinese characters, the tendency among countries to coin their own characters, and the variance across countries in the number and range of Chinese characters that are frequently used, the senses of Chinese characters now vary from country to country. The number of Chinese characters now frequently used in Japan is 2,036; the number of Chinese characters now frequently used in South Korea and North Korea is 1,800 and 1,500, respectively. In addition, simplified Chinese characters are now also used in Singapore. This study recommends creating a platform for Chinese cultural industry and integrating Chinese characters across these countries.

Keywords: Chinese Characters Reform, Traditional Chinese, Simplified Chinese, Kanji (Japanese Chinese Characters), Hanja (Hangul or Korean Chinese Characters)